

**نصوص مسمارية غير منشورة من سلالة
اور الثالثة في المتحف العراقي**

**أ.م.د. كاظم عبد الله عطيه الزيدي
جامعة بغداد / كلية التربية**

الملخص :-

حصل المتحف العراقي على مجموعة من الرقم الطينية والتي تعود لفترات مهمة ومختلفة بعضها في حاله رديئة والبعض الاخر في حالة جيدة ومنها هذه النصوص التي تعود الى عصر سلالة اور الثالثة وهي نصوص ذات مضامين اقتصادية تعود لعدد من ملوك هذه السلالة .

البحث :-

تعد سلالة اور الثالثة (٢١١٢-٢٠٠٤ ق.م) او ما يسمى بالعصر السومري الحديث اخر سلالة سومرية حكمت بلاد الرافدين اذ اعدوا امجاد السومريون ولغتهم وثقافتهم^(١).

حكم هذه السلالة خمس ملوك وكان الحكم فيها وراثيا ينتقل من الاب الى الابن ومؤسس هذه السلالة هو الملك اورنمو(Ur-Nammu)(٢١١٢-٢٠٩٥ ق.م)^(٢)، والذي كان من الملوك الاقوياء اذ استطاع ان يعيد للبلاد وحدتها وقوتها وهيبته التي ضاعت عند مجي وسيطرة الكوتيين على البلاد والتي عدت من الفترات المظلمة في تاريخ بلاد الرافدين عاش خلالها البلاد فترة من التخلف والاضطهاد وتوقفت عجلة الحياة خاصة اذا ما علمنا بان المحتلين كانوا اقل تحضرا وتمدنا من البلد الذي احتلوه بالرغم من احتلالهم البلاد لقرن من الزمان(٢٢١١-٢١٢٠ ق.م)^(٣).

وتعد مدة حكم الملك السومري اورنمو من اهم المدد ازدهارا في تاريخ وحضارة بلاد الرافدين، اذ استطاع من تثبيت اركان الدولة وان يجعل من مدينة اور عاصمة لدولة موحد كبرى وكان ذلك بفضل حملاته الحربية التي شملت بلاد اشور وعيلام في الشرق ووادي الخابور والبليخ في اعالي الفرات في الغرب وكذلك مناطق الخليج العربي(الاسفل)^(٤)، وهو صاحب اقدم قانون في التاريخ والذي دونه باللغة السومرية والخط المسماري^(٥). خلفه في الحكم ابنه شولكي(šulgi)^(٥)(٢٠٩٥-٢٠٤٧ ق.م) واول ما قام به هذا الملك هو تثبيت اركان دولته والمحافظة عليها بعد وفاة والده الملك اورنمو، اذ اعد بناء المدن وخاصة مدينة اور وما يجاورها من مدن فضلا عن المدن

الآخري واعد بناء المعابد والزقورات. وفي النصف الثاني من مدة حكمه كرسها لحمالاته العسكرية وخاصة الاقسام الشمالية والشمالية الشرقية لحماية طرق التجارة ولتأديب بعض القبائل التي قامت تهدد امن هذه الدولة وتثير الفتن والمشاكل بين الحين والآخر^(٦). واهم ما قام به هو اعد تثبيت المكايل والموازين واستخدم مكيالا جديدا هو الكور^(٧). وعقد علاقات صداقه مع حاكم اقليم مارخاشي واقليم انشان وزوج ابنته من ابن الملك العيلامي وذلك لضمان حسن العلاقة بين الطرفين^(٨), وبالرغم من قوة هذا الملك وخبرته العسكرية والادارية الا انه كان ذو احساس فني مرهف اذ كان مولعا بحبه للموسيقى و كان يعزف على عدد من الآلات الموسيقية فضلا عن اهتمامه بالتعليم^(٩), وانه وضع العلامة الدالة على الالهوية امام اسمه كما فعلها من قبل الملك الأكدي نرام سين^(١٠).

خلفه في الحكم على عرش اور ابنه امار سين(Amar-Suen^d) ومعناه اسمه عجل الاله سين (٢٠٤٦-٢٠٣٨ ق.م) الذي حكم ٩ سنوات قضاها في تثبيت اركان الدولة خاصة في المناطق الشمالية والشرقية فضلا عن اعادة اعمار المباني التي شيدها قبله والده في عدد من المدن المهمة مثل العاصمة اور ما يجاورها من مدن^(١١). وكانت مدة حكم خليفته وابنه شو سين(Šu-Suen^d) ومعناه هو ذا سين (٢٠٣٧-٢٠٢٩ ق.م) حوالي ٩ سنوات قام بدحر التحالف الذي قامت به المناطق الشرقية عند جبال زاكروس^(١٢). واهم اعمال هذا الملك بناؤه سور في المنطقة الغربية وذلك لمنع تدفق القبائل الامورية تجاه بلاد الرافدين سماه(مورق تدنم) اي سور صاد الأموريين^(١٣).

ويعد الملك ابي سين(Ibbi-Suen^d) ومعناه سمي الاله سين(٢٠٢٨-٢٠٠٤ ق.م) اخر ملوك سلالة اور الثالثة وكانت مدة حكمه حوالي ٢٤ عاما , اذا قام هذا الملك بعدد من الانجازات العسكرية والعمرانية وحقق الانتصارات على بلاد عيلام وسيطر عليها وكذلك فعل تجاه القبائل الامورية اذ حد من تدفق تلك الاقوام باتجاه

المدن السومرية وقيامه بالمصاهرات السياسية مع حكام الاقاليم المجاورة خاصة مع حاكم اقليم ريشالي^(١٤).

ونظرا للظروف الصعبة التي مرت بلاد اور من ظروف داخلية والمتمثلة بإهمال مشاريع الري ومشكلة الملوحة وتوقف التجارة وارتفاع الاسعار فضلا عن المشاكل الخارجية والمتمثلة بتدفق القبائل الامورية من جهة الغرب الا ان الضربة القاضية جاءت من جهة الشرق على يد العيلامين^(١٥).

ونظرا لأهمية هذه المدة التاريخية في بلاد الرافدين وما تحويه من نصوص مسمارية كثيرة

ارتأى الباحث ان يدرس مجموعة من النصوص وعددها ثمانية نصوص تعود لهذه المدة التاريخية المهمة وجميع النصوص المختارة في هذا البحث ذات مضامين اقتصادية وهي من النصوص المصادرة وفيما يلي قراءة وترجمة وملحوظات لهذه النصوص.

مختصرات المصادر المستخدمة في البحث

AASF	Annales Academiae Scientiarum Fennicae
AbZ	Borger,R.,Assyrisch-babylonische Zeichenlist
AOS	American Oriental series
ARMT	Archives Royales de Mari(Texts in transliteration and translation).
ARM	Archives Royales de Mari (= TCL 22—)
AWL	Bauer,J.,Altsumerische Wirtschaftstexte Aus Lagasch
BIN	Babylonian Inscriptions in the Collection of J.B.Nies.
CAD	The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago.
CCT	Cuneiform Texts from Cappadocian Tablets.
CT	Cuneiform Texts from Babylonian Tablets.
GAG	Von Soden,W.,Grundriss der Akkadischen Grammatik.

Iraq	Journal of British School of Archaeology in Iraq,(London1934 ff).
JCS	Journal of Cuneiform Studies.
Jean Tell Sifr	Jean,C.F.,Tell sifr,Texts Cuneiformes Conservees au British Museum,Paris (1931).
JNES	Journal of Near Eastern Studies.
Jones-Snyder	Jones,T.B,and J.Snyder,Sumerian economic texts From the third UR Dynasty.
MAD	Materials for the Assyrian dictionary.
MDA	Labat,R.,Manuel D'épigraphie Akkadienne.
MSL	Materialien zum Sumerischen Lexikon.
OAIC	Gelb,J.I,Akkadian Inscription in chicagon Natural History Museum.
OIP	Oriental Inistitue publication.
RTC	F.Thurean-dangin ,Recueil de Tablettes Chaldeennes.
SAKI	F.Thurean-dangin,Die Sumerischen und akkadischen konigsinschriften.
SBH	C.A.Reisner,Sumerisch-babylonische hymnen nach thtontafeln griechischer zeit.
SDG	Sumerisch-Duetsches Glossar.
TCL	Textes Cuneiformes du Louvre.
UET	Ur Excavations, Texts.
YOS	Yale Oriental Series, Babylonian Texts.

دراسة النصوص (قراءة وترجمة وملحوظات)

No.1(IM.221782)

Obv.	
	1 5/6 GIN ₂ KU ₃ .BABBAR
	SI-I ₃ -TUM KU ₃ .BABBAR ITI 1.KAM
	šam ₂ -ḥu-na-šu ŠU.ʽBAʽ.AN.TI
5.	a-wi-li ₂ DAM.GAR ₂ A

Rev.	ŠEŠ.LUGAL ENGAR
	ʾPUZUR ₄ -[X]-ʾXʾ
	ITI ŠU.EŠ ₅ .ŠA
	MU ^d i-bi ₂ -/
10.	^d sîn(^d EN.ZU) ʾLUGALʾ
Lef.ed.	GABA.RI

الترجمة:-

- ١ - ١ (و) ٦/٥ شيفل فضة،
 - ٢ - ميزانية الشهر الأول (من) الفضة،
 - ٣ - شو-خوناشوم تسلم،
 - ٤ - (بحضور) تاجر الماء،
 - ٥ - شش-لوكال الفلاح،
 - ٦ - بوزور -----،
 - ٧ - شهر شو-اش-شا،
 - ٨ - السنة(التي توج بها)ابي-سين ملكا(الملك)،
 - ٩ - نسخة مستنسخة(ثانية).
- الملحوظات:-

(٢) SI-I₃-TUM :- مصطلح سومري يعني المتبقي، رصيد، موازنة، الفضلة من رأس المال ويرادفه بالاكديية šittu، ينظر:-

Jones-Snyder, No.101:3; CAD, Š/3, P.136:a

(١١) GABA.RI :- مصطلح سومري يعني صورة ثانية، نسخة، ويرادفها بالاكديية gabarû، يراجع:-

CAD, G, P.2; OIP, 121, P.324, 483:2.

No.2(IM.226778)

Obv.	
	5 GU ₂ SIG ₂ .UZ ₃
	SIG ₂ U ₂ .A U ₃ .ʾXʾ EZEM.EZEM
	KIŠIB a-li ₂ -ni
	NU.BANDA ₃ MAḤ
Rev. 5.	ZI.GA

	MU ^d šū- ^d sîn(^d EN.ZU) LUGAL
	Uri ^{ki} -ma
	MA ₂ .GUR ₈ .MAḪ
10.	^d enlil(^d EN.LIL ₂)
Up.ed.	^d ninlil(^d NIN.LIL ₂).RA
	MU.NE.DEM ₂

الترجمة:-

- ١- ٥ كدس (حمولة) صوف ماعز،
- ٢- صوف ممون و----- الأعياد،
- ٣- ختم أليني،
- ٤- (من) الموظف الكبير،
- ٥- صرفت
- ٦- السنة(التي) صنع(بها) ملك مدينة أور شو-سين السفينة العظيمة للإله انليل والإلهة نن-ليل.

الملحوظات:-

(١) GU₂ :- مفردة سومرية تعني حمولة، كدس ويرادفها بالاكديّة gunnu ينظر:-

CAD,G,P.134:b

(٢) U₂.A :- مصطلح سومري يعني ممول، معيل، ويقابله بالاكديّة zāninu

،ينظر:-

CAD,Z,P.45;MDA,P.145,318

(٤) KIŠIB :- مفردة سومرية تعني ختم ويرادفها بالاكديّة kunukku،يراجع:-

UET,5,246:8;YOS,10,42,i 5

(٥) NU.BANADA3 :- مصطلح سومري يعني موظف كبير ويرادفه بالاكديّة

laputtû،يراجع:-

SBH,P.85:14;CT,24,6:20;ARM,6,75:9

(٦) ZI.GA :- مصطلح سومري يعني نفقات ويرادفها بالاكديّة šītu،يراجع:-

CAD,S,P.215:b

(١٢) MU.NE.DEM₂ :- صيغة فعلية سومرية تعني صنع ويرادفها بالاكديّة

īpuš،يراجع:-

GAG,Paradigmen,P.20

Obv.	
	1(BAN ₂) KAŠ 1(BAN ₂) NINDA
	la-qi ₃ -bu-um SAGI(SILA ₃ .ŠU.DU ₈) lu ² KIN.GI ₄ .A LUGAL
	U ₄ SISKUR ₂ .SISKUR ₂ LUGAL.ŠE ₃ IM.GIN.NA
	3 SILA ₃ KAŠ 2 SILA ₃ NINDA
5.	UR. ^d KA.DI
	U ₄ dēr ^{ki} (BAD ₃ .AN ^{ki})-ta
	KI LUGAL.ŠE ₃ BA.GIN.NA.A
	3 SILA ₃ KAŠ 2 SILA ₃ NINDA
	Šū- ^d UNUG lu ² KIN. GI ₄ .A LUGAL
10.	U ₄ dēr ^{ki} (BAD ₃ .AN ^{ki})-ŠE ₃ BA.GIN.NA.A
	3 SILA ₃ KAŠ 2 SILA ₃ NINDA
	nu-ur ₂ -i ₃ -li ₂ lu ² KIN.GI ₄ .A LUGAL
	U ₄ ḥu-ur-tum ^{ki} -ŠE ₃ BA.GIN.NA
Rev.	ʿ2ʿ SILA ₃ KAŠ ʿ4ʿ SILA ₃ NINDA
15.	UR. ^d šul-pa-è lu ² KIN./ GI ₄ .A LUGAL
	ʿ5ʿ SILA ₃ KAŠ ʿ5 SILA ₃ NINDAʿ
	^d r na-na-damiq(SIG ₅) lu ² KIN. GI ₄ .A LUGAL
	5 SILA ₃ KAŠ ʿXʿ SILA ₃ NINDA UR-tu ₄ -ma-al lu ² KIN. GI ₄ ./ A LUGAL
20.	U ₄ ŠA ₂ .É.GAL.LA-ŠE ₃ ʿXʿ
	ša-ra-at-X-X-X X-NE IM.GEN-TA
	2 SILA ₃ KAŠ ʿ2ʿ SILA ₃ NINDA
	bu-lu-lu SIMUG
	U ₄ ANŠE.KUNGA zi-ku-um IM/ GIN.NA.A

25.	ZI.GA ITI NIG ₂ .E.GA
Lef.ed.	U ₄ 6.KAM

الترجمة:-

- ١-١ سوتو جعة(و) ١ سزنز طعام،
- ٢- (الى) لاقيبوم ساقى مبعوث الملك،
- ٣-(في)اليوم (الذي) عين فيه (ثبت) قربان الى الملك،
- ٤-٣ سوتو جعة و٢ قا طعام،
- ٥- (الى) اور-كادي المبعوث،
- ٦-(في)اليوم(ذهابه) الى مدينة الدير،
- ٧- الى مدينة الملك ثبت،
- ٨- ٣ قا جعة و ٢ قا طعام،
- ٩- (الى) شو-انوك مبعوث الملك،
- ١٠- الى مدينة الدير ثبت،
- ١١- ٣ قا جعة و ٢ قا طعام،
- ١٢- (الى) نور-ايلى مبعوث الملك،
- ١٣- (في)اليوم الى مدينة خورتوم ثبت،
- ١٤- ٢ قا جعة و ٤ قا طعام،
- ١٥- (الى) اور-شول-بائي مبعوث الملك،
- ١٦- ٥ قا جعة و ٥ قا طعام،
- ١٧- (الى)ننا-داميق مبعوث الملك،
- ١٨- ٥ قا جعة(و)----- قا طعام،
- ١٩- (الى)اور-تومال مبعوث الملك،
- ٢٠- (في)اليوم (الذي) خادم القصر----- ثبت،
- ٢١- ٢ قا جعة (و) ٢ قا طعام،
- ٢٢- (الى) بولولو الحداد،
- ٢٣- (في)اليوم -----(الذي) ثبت الطحين،
- ٢٤- مصروفات شهر نك-اي-ا،
- ٢٥-اليوم السادس.

الملحوظات:-

(١) NINDA :- مفردة سومرية تعني طعام،خبز ويرادفها بالاكديّة aklu

،يراجع:-

MDA,P.245,597 ;AbZ,P.205

(٢) SAGI :- كلمة سومرية تعني ساقى ويرادفها بالاكديّة šāqû ،ينظر:-

CAD,Š/2,P.28;wiseman alalakh,6:32

KIN.GI₄.A LUGAL^{lu2} - مصطلح سومري يعني مبعوث الملك ويرادفه بالاكديّة
mār šiprim ša šarrim ، حول هذا المصطلح يراجع:-

Sharlach, T.M, ("Diplomacy and the Rituals of Politics at the Ur III Court"),

JCS/57,2005,P.18

IM.GIN.NA (٣) -: صيغة فعلية سومرية تعني ثبت وكذلك سار ويرادفها
بالاكديّة illik ، ينظر:-

Thompson, M, The Sumerian language, Vol, 10, Copenhagen, 1984, P. 306

BA.ZI (٢٥) -: صيغة فعلية سومرية تعني أنفقت ويرادفها بالاكديّة šītu يراجع:-
ظاهر، عشتار سمير، دراسة نصوص مسمارية غير منشورة من عصر أور
الثالثة (٢١١٢-٢٠٠٤)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، كلية الآداب، قسم
الآثار، ٢٠٠٧، ص ٢٦.

No.4(IM.226681)

Obv.	
	4 KUŠ UDU. ʾNIGA ʾ
	2 KUŠ MAŠ ₂ . GAL. NIGA
	1 KUŠ MAŠ ₂ . ʾNIGA ʾ
	KUŠ. UDU ZI. GA
5.	ba-la-a
Rev.	ʾŠU ʾ. BA. TI
	ʾITI ʾ EZEN. [ʾME]. ʾKI. GAL ₂ ʾ
	ʾMU ʾi-ʾbi ₂ ʾ-ʾsîn(ʾEN. ZU)
	LUGAL
Lef.ed.	GABA. [RI]

الترجمة:-

- ١ - ٤ (قطع من) جلد خروف مسمن،
- ٢ - ٢ جلد تيس مسمن
- ٣ - ١ جلد جدي مسمن،
- ٤ - جلد مدبوغ ، نفقات،
- ٥ - بالا،

٦- تسلم،

٧- شهر ايزن-مي-كي-كال،

٨- السنة التي (اصبح بها) ابي-سين ملكا(الملك)

٩- نسخة ثانية(مستنسخة)

الملحوظات:-

(١) KUS :- مفردة سومرية تعني جلد ويرادفها بالاكديّة mašku، يراجع:-

CAD,M/2,P.376;MSL,2,133,vii,53

وحول الجلود ودباغتها في بلاد الرافدين، ينظر:-

الصوفي، شذى بشار حسين محمد، دباغة الجلود وصناعتها في بلاد الرافدين، رسالة ماجستير مقدمة إلى جامعة الموصل، كلية الآداب، قسم الآثار ٢٠٠٤.

UDU.NIGA :- مصطلح سومري يعني خروف مسمن ويرادفه بالاكديّة immeru

mārû، يراجع:-

MDA,P.223,537;CAD,I/J,P.129:a

(٢) MAŠ₂.GAL.NIGA :- مصطلح سومري يعني تيس مسمن ويرادفه بالاكديّة

mašgallu mārû، يراجع:-

MDA,P.73,76;CAD,M/2,P.364:a

(٣) MAŠ₂.NIGA :- مصطلح سومري يعني جدي مسمن ويرادفه بالاكديّة wūšu

mārû، ينظر:-

MDA,P.73,76

(٤) KUŠ.UDU :- مصطلح سومري يعني جلد مدبوغ ويرادفه بالاكديّة mašlu

ينظر:-

CAD,M/1,P.380;OAIC,7:10;MAD,3,270

(٦) ŠU.BA.TI :- صيغة فعلية سومرية تعني تسلم ويرادفها بالاكديّة ilqe، ينظر:-

Garfinkle,S.,((Turam-ili and community of merchants in the UR III period)),JCS/54(2002),P.32;CAD,L,P.131

No.5(IM.221792)

Obv.	
	2(GUR) 2(PI) 3(BAN ₂) ḫa- ^ʿ X ^ʿ -[-----]
	^ʿ 390 ^ʿ (360+30) KI.RI GANA-[tenû] KI.LUM
	1(PI) 2(BAN ₂) ḫa-š-u-um
	1 ERIN

5.	1 (PI) kà-ma-am-tum
	ʿ2ʿ(BAN ₂) Ú.KUR
	2 (BAN ₂) Ú.TIR GIG ₂
	1(BAN ₂) KAŠ KI.LA ₂ ur ₂ .IR ₃ -X
Rev.	mu-ḥa-al us ₂ -sa-a
10.	7 gi-lu-um LA ₂ .TA
	KI šu-era(IR ₃ .RA)-TA
	PUZUR ₄ .ši-ra-ʿXʿ
	ŠU.BA.AN.TI
	ITI ŠE.KIN.[KU ₅]
15.	MU ^d šū- ^d sîn(^d EN.ZU)[LUGAL]
	uri ^[ki]
	ma-da ʿzaʿ-[ab-ša-li]
	ʿMUʿ.[ḤUL]
Le.edg.	GABA.ʿRIʿ

الترجمة:-

- ١- ٢(كور) ٢ بانو(و) ٣ سوتو خا-----،
- ٢- ٣٩٠ حبل(ل) السجن،
- ٣- ١ بانو (و) ٢ سوتو توابل،
- ٤- ١ شجرة الأرز،
- ٥- ١ بانو خضروات،
- ٦- ٢ سوتو نبات جبلي،
- ٧- ٢ سوتو كمون اسود،
- ٨- ١ سوتو بيرة بوزن !-----،
- ٩- طعام (من) الحبوب،
- ١٠ (٧ قطع من) قصب مقطع للتضميد،
- ١١ من شو-ابيرا،
- ١٢ بوزر-صيرا-----،
- ١٣ تسلم،
- ١٤ شهر الحصاد،
- ١٥ السنة التي دمر فيها(الملك) شو-سين ملك بلاد أور(ملك الجهات الأربع) مدينة زابشالي.
- ١٦ نسخة ثانية.

الملحوظات:-

(٢) KI.RI GANA-[tenû]- قراءتنا لهذا المصطلح غير أكيدة للمقارنة،يراجع:-
CAD,K,P.408

(٣) ḥašu :- كلمة أكديّة تعني نبات ينتج بذورا تستخدم كتوابل،يراجع:-
CAD,H,P.144:b;CT,4,8a:35f;AMT,16,4:4

(٤) ERIN :- مفردة سومرية تعني شجرة الأرز ويقابلها بالاكديّة erēnu ،ينظر:-
SAKI,102,xii,5;jNES,16/4(1957),P.256,RS,9;CAD,E,P.274:a

(٥) Kamamtu :- كلمة أكديّة تعني خضروات،ينظر:-
MAD,3,147;Jones-snyder,43:2;RTC,307,iv,7

(٧) Ú.TIR :- مصطلح سومري يعني كمون ويرادفه بالاكديّة kamūnu ،يراجع:-
UET,3,900:3;CAD,K,P.133

GIG₂ :- مفردة سومرية تعني اسود ويرادفها بالاكديّة ṣalāmu أو ṣalmu ،ينظر:-
MDA,P.193,427

(٩) muḥal :- كلمة أكديّة تعني نوع من أنواع الطعام المحفوظ في جرار وقد جاءت
في النص مضافة،يراجع:-

CAD,M/2,P.172:a

us₂-sa-a :- مصطلح سومري يعني حب أو حبوب،ينظر:-

CAD,S,P.106:a;SDG,2,P.1144

(١٠) gilum :- كلمة أكديّة تعني قصب مقطوع ،ينظر:-

CAD,G,P.73:a

LA₂.TA :- مصطلح سومري مؤلف من مقطعين الأول LA₂ يعني تضميد ويرادفه

بالاكديّة ṣamādu وهي قريبة من قرينتها العربية ضما داو ضمّد،ينظر:-

CAD,Ṣ,P.198:a;MDA,P.213,481

أما الـ TA في نهاية المصطلح فهو يمثل حرف الجر إلى باللغة السومرية،ينظر:-
عبد اللطيف ،سجى مؤيد ، قواعد اللغة الأكديّة في ضوء سلالة لكش الأولى، أطروحة
دكتوراه غير منشورة، مقدمة إلى جامعة بغداد، كلية الآداب، قسم
الآثار(٢٠٠٤)،ص١٢٥.

No.6(IM.221787)

Obv.	
	3 ^{tug²} SAG. ʾUŠ ʾ.BAR
	ʾLA ₂ ʾ.NI SU.GA
	KI ur-mes ENSI ₂ (PA.TE.SI)
	ʾma ʾ-ra-at-i ₃ -li ₂ DUB.SAR ʾUNUG ʾki
5.	ŠU.BA.TI
Rev.	MU ḥu-uḥ/ nu-ri ^{ki} BA.HUL

الترجمة:-

- ١ - ١ قماش محبوك للرأس،
- ٢ - ٢ عدا جزءه العلوي،
- ٣ - ٣ من اور ميس الأمير،
- ٤ - ٤ مارات-إيلي كاتبة مدينة الوركاء،
- ٥ - ٥ استلمت،
- ٦ - ٦ السنة(التي)دمرت بها مدينة خوخ-نوري(= السنة ٧ من حكم الملك أمار-سين)
الملحوظات:-

١) ʾUŠ ʾ.BAR. ^{tug²}SAG.:- مصطلح سومري يعني ثوب محاك، ينظر:-

UET,3,1639,r.i 5

٢) SU.GA:- مصطلح سومري يعني الجزء العلوي من القماش ويرادفه بالاكديية elitu، يراجع:-

CAD,E,P.98ff;

No.7(IM.221795)

Obv.	
	7 ^{giš} KA.KARA ₄ MAR.GID ₂ .DA
	15 ^{giš} DA.DA ʾX ʾ MAR.GID ₂ .DA
	270 ^{giš} IL ₂
Rev.	^d adad(^d IŠKUR)-illat

5.	ŠU.BA.TI
	KI ea(A.A)-i ₃ -li ₂ -šū-TA
	BA.ZI
	GIR ₃ be-li ₂ -i ₂ -li ₃ MA ₂ .GID ₂
	ITI A ₂ .KI.「TI」
10.	MU MA ₂ .GUR ₈ .「MAḥ」 BA.DIM ₂

الترجمة:-

- ١ - ٧ ألواح (ل) العربية،
- ٢ - ١٥ ألواح خشبية----(ل) العربية،
- ٣ - ٢٧٠ رافدة كرسي،
- ٤ - ادد-ايلات،
- ٥ - تسلم،
- ٦ - من ايا- ايليشو،
- ٧ - صرفت،
- ٨ - الناقل ببلي-ايلي الملاح،
- ٩ - شهر اكي تي،
- ١٠ (السنة) التي) بنيت بها السفينة العظيمة.(= السنة الثامنة من حكم الملك شو-سين)

الملحوظات:-

(١) KA.KARA₄^{giš}:- مصطلح سومري يعني لوح مفصل ويقابله بالاكديّة kangiškaraku، يراجع:-

CAD,K,P.149;Jean tell sifr,5:6;ARMT,13,22:9

MAR.GID₂.DA:- مصطلح سومري يعني عربية ويرادفها بالاكديّة eriqqu، ينظر:-

CAD,E,P.296;TCL,18,15:9;CCT,1,15a:11;BIN,4,169:12

(٢) DA.DA^{giš}:- مصطلح سومري يعني ألواح خشبية ويقابله بالاكديّة lē'u، يراجع:-

CAD,L,P.156ff;ADD,1053,i 6;RTC,221,v

10;Iraq,23,P.41(Pl.22),ND2653:

1

(٣) IL₂^{giš}:- مصطلح سومري يعني رافد كرسي او درجة سلم خشبي ويرادفه بالاكديّة mēlû، ينظر:-

CAD,M/2,P.13;

(٨) GIR₃ - مفردة سومرية تعني الناقل، الكفيل ويرادفه بالاكديية šēpu، يراجع:-

CAD,Š/2,P.294

No.8(IM.221835)

Obv.	
	23 GURUŠ U ₄ .1
	A ₂ .BI 6 SILA ₃ ZI ₃
	ŠE.BI 2(PI) 1(BAN ₂)8 SILA ₃
	KA.I ₇ GIR ₃ ./ GUB.BA
Rev. 5.	A.ŠA ₃ da-uz-um
	[ITI]<EZEM> ^o il ₉ .si ₄
	MU E ₂ ŠARA ₂ BA/ DU ₃

الترجمة:-

- ١- ٢٣ عامل(ل) يوم واحد،
- ٢- أجرة (العامل) ٦ سيلا طحين،
- ٣- جراية(العامل) ٢ باتو، سوتو،
- ٤- لعمل عبور(عند) فوهة النهر،
- ٥- (عند) حقل دوزوم،
- ٦- شهر ايزم-ايلسي،
- ٧- السنة(التي) بني (فيها) معبد الإله شار(= السنة التاسعة من حكم الملك شو-سين).

الملحوظات:-

- (١) GURUŠ - مفردة سومرية تعني عامل ويرادفها بالاكديية etlu، ينظر:-
AASE,149,P.332;AOS,32,P.238.
- (٢) ZI₃ - مفردة سومرية تعني طحين ويرادفه بالاكديية qēmu، يراجع:-
JCS,46(1994),P.27;AWL,P.665
- (٤) KA.I₇ - مصطلح سومري يعني فوهة /فم القناة ويرادفها بالاكديية pī narim، ينظر:-

CAD,N/1,P.368f

GIR₃.GUB.BA - مصطلح سومري يعني العمل الخاص بالعبور

للمقارنة، ينظر:-

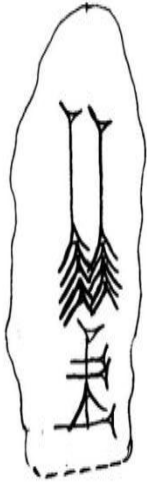
CAD,Š/2,P.294

(٦) BA.DU₃ - صيغة فعلية سومرية تعني بنى ويرادفها بالاكديية ibni، يراجع:-

YOS,1,10:27;MAD,3,97f;LIH,94,i 37

No.1(IM.221782)

Obv.

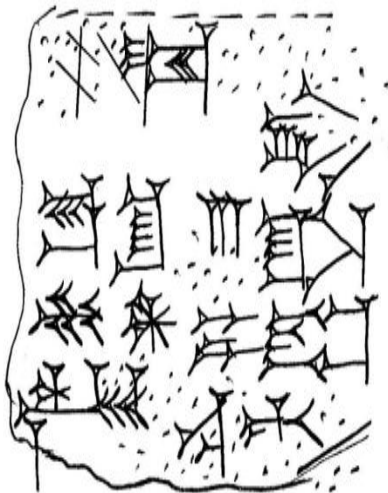


5.



Rev.

10.



No.2(IM.226778)

Obv.

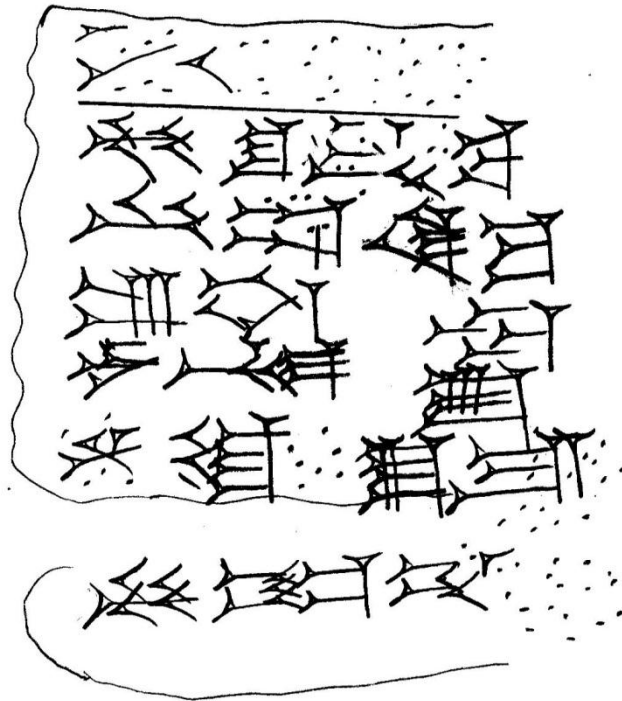


Rev.

5.

10.

Up.ed.



Rev.

15.

𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵

20.

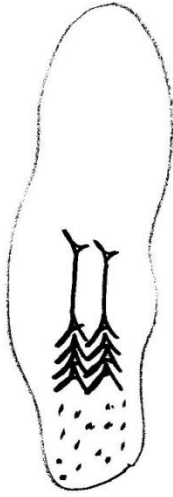
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵

25.

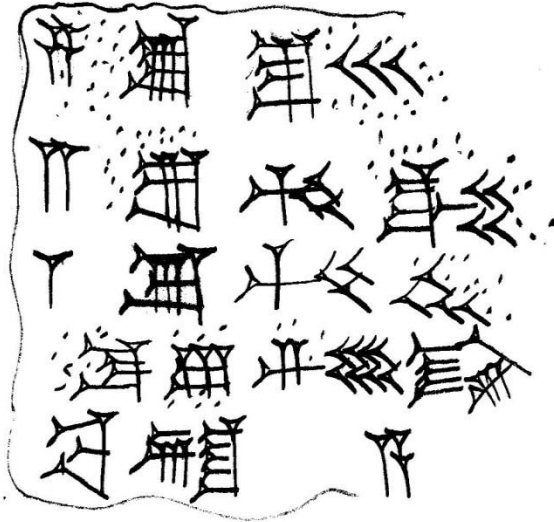
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵

NO.4(IM.226681)

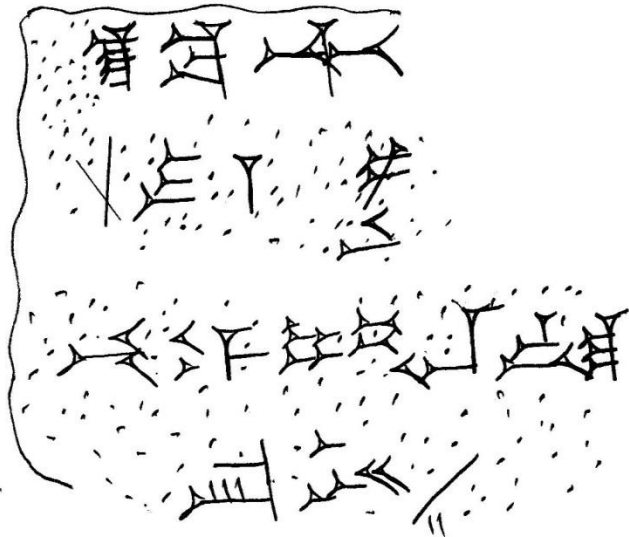
Obv.



5.



Rev.

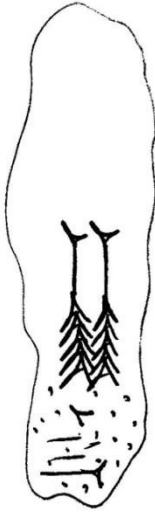


No.5(IM.221792)

Handwritten cuneiform script, likely a transcription of a tablet fragment. The text is arranged in five horizontal lines, with the first line starting with a large symbol resembling a bird or a stylized 'A'. The script is dense and characteristic of Old Babylonian or Old Assyrian cuneiform.

Handwritten cuneiform script, likely a transcription of a tablet fragment. The text is arranged in three horizontal lines, with a horizontal line drawn above the first line. The script is dense and characteristic of Old Babylonian or Old Assyrian cuneiform.

Obv.



5.



Rev.

10.



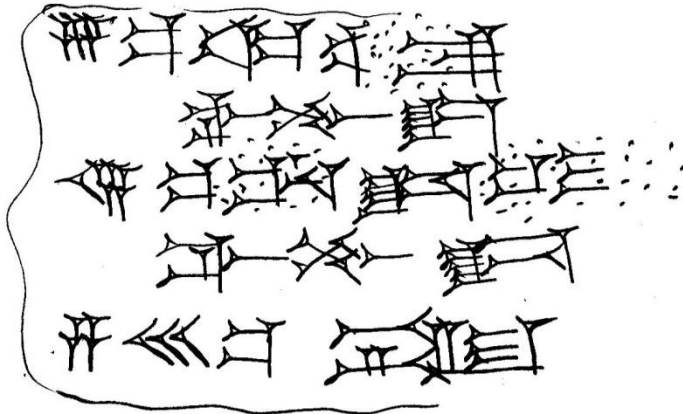
15.

Obv.

No.6(IM.221787)

5.

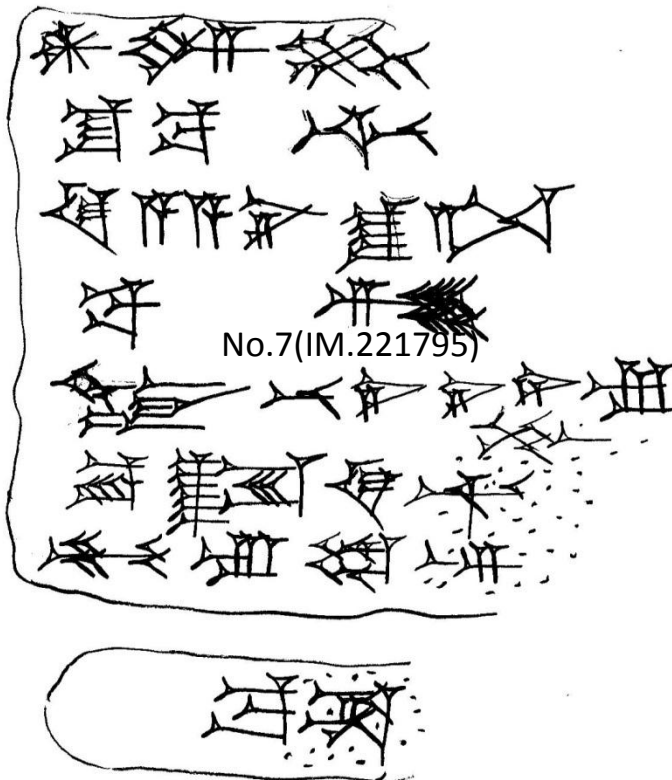
Rev.



Obv.

No.7(IM.221795)

Rev.



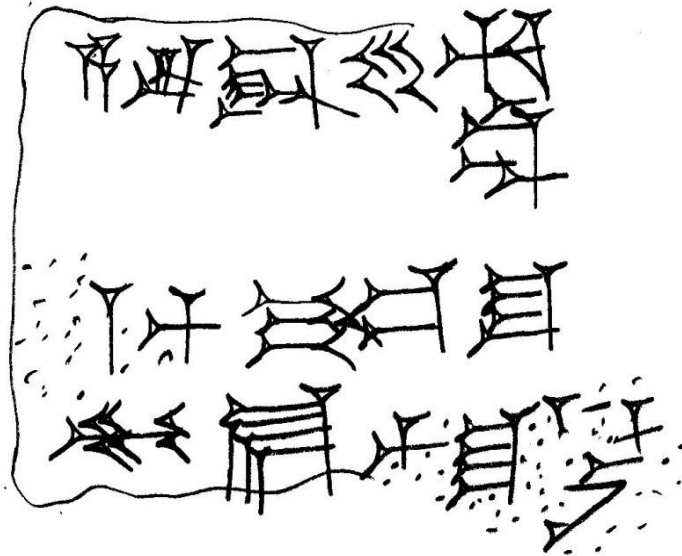
5.

10.
Up.ed.

Obv.



Rev.
5.



No.1(221782)



No.2(IM.226778)



No.3(IM.226783)



No.4(IM.226681)



No.5(IM.221787)



NO.6(IM.221787)



No.7(IM.221795)



No.8(IM.221835)



الهوامش:-

- (١) فاضل عبد الواحد علي , من الواح سومر الى التوراة, بغداد, ١٩٨٩, ص٢٢.
- (٢) Oppenheim,L,Ancient Mesopotamia,Chicago,1964,p,33
- (٣) Gadd,C,H,CAH,-1p,457.
- (٤) طه باقر, مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة . الوجيز في تاريخ حضارة وادي الرافدين, ج١, بغداد, ١٩٨٦, ص٣٨٢.
- (٥) فوزي رشيد, الشرائع العراقية القديمة, بغداد, ١٩٧٩, ص٢٥ وما بعدها.
- (6) Kramer,S,N,("Death of Ur-Nammu and his Descent to the Netherworld"),JCS 21,1967,p.10ff.
- (٧) جورج رو ,العراق القديم, ترجمة حسين علوان حسين ,مراجعة د. فاضل عبد الواحد علي, بغداد, ١٩٨٤, ص٢٣٤.
- (٨) كاظم عبدالله عطيه الزبيدي, ((الصدافة في العراق القديم من خلال النصوص المسمارية)) ,مجلة دراسات في التاريخ والآثار, العدد ٣٥, لسنة ٢٠١٣, ص ٥٢٠.
- (٩) صبحي انور رشيد, الموسيقى في العراق القديم,بغداد,١٩٨٨,ص٢٥.
- (١٠) جين بوتيرو واخرون, الشرق الادنى الحضارات المبكرة, ترجمة عامر سليمان, جامعة الموصل,١٩٨٦,ص٥٥.
- (١١) لمزيد من المعلومات حول هذا الملك ينظر, نواله احمد محمود المتولي, مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة في ضوء الوثائق المسمارية(المنشورة وغير المنشورة), بغداد, ٢٠٠٧, ص٢٦ وما بعدها.
- (١٢) طه باقر , المصدر السابق,ص٣٩١.
- (13) Civil,M, ("Su-dSin Historical Inscription").JCS, 21, 1967, p,24ff

- (١٤) حيدر عقيل عبد, نصوص اقتصادية غير منشورة من عهد الملك ابي سين (٢٠٢٨-٢٠٠٤ق.م), رسالة ماجستير غير منشورة, جامعة بغداد, كلية الآداب, قسم الآثار, ٢٠١٤, ص ١٥٨.
- (١٥) فاضل عبد الواحد علي, صراع السومريين والاكديين مع الاقوام الشرقية والشمالية الشرقية المجاورة لبلاد الرافدين ٢٠٠٠-٢٥٠ق.م, الصراع العراقي الفارسي, بغداد, ١٩٨٦, ص ٤٣.

المصادر العربية:-

- ١- جين بوتيرو وآخرون, الشرق الادنى الحضارات المبكرة, ترجمة عامر سليمان, جامعة الموصل, ١٩٨٦.
- ٢- جورج رو, العراق القديم, ترجمة حسين علوان حسين, مراجعة د. فاضل عبد الواحد علي, بغداد, ١٩٨٤.
- ٣- حيدر عقيل عبد, نصوص اقتصادية غير منشورة من عهد الملك ابي سين (٢٠٢٨-٢٠٠٤ق.م), رسالة ماجستير غير منشورة, جامعة بغداد, كلية الآداب, قسم الآثار, ٢٠١٤.
- ٤- صبحي انور رشيد, الموسيقى في العراق القديم, بغداد, ١٩٨٨.
- ٥- طه باقر, مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة . الوجيز في تاريخ حضارة وادي الرافدين, ج١, بغداد, ١٩٨٦.
- ٦- فاضل عبد الواحد علي, صراع السومريين والاكديين مع الاقوام الشرقية والشمالية الشرقية المجاورة لبلاد الرافدين ٢٠٠٠-٢٥٠ق.م, الصراع العراقي الفارسي, بغداد, ١٩٨٦.
- ٧- فاضل عبد الواحد علي, من الواح سومر الى التوراة, بغداد, ١٩٨٩.
- ٨- فوزي رشيد, الشرائع العراقية القديمة, بغداد, ١٩٧٩.
- ٩- كاظم عبدالله عطيه الزبيدي, ((الصدقة في العراق القديم من خلال النصوص المسمارية)) ,مجلة دراسات في التاريخ والآثار, العدد ٣٥, لسنة ٢٠١٣.

١٠- نواله احمد محمود المتولي, مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة في ضوء الوثائق المسمارية(المنشورة وغير المنشورة), بغداد, ٢٠٠٧.

المصادر الاجنبية:-

- 1- Bauer,T.,(«Ein viertes altbabylonisches fragments des gigameš-Epos»),JNES,16/4,Chicago (1957),PP.254-262.
- 2- Bauer,J.,Altsumerische Wirtschaftstexte Aus Lagasch(1972)(=AWL)
- 3- Borger,R.,Assyrisch-babylonische Zeichenlist, Germany (1981)(=AbZ).
- 4- Birot,M, («Lettre DE IAMSÎM-SUMÞ»),ARMT, 13,Paris(1954),PP.48-79.
- 5- Clay,A.T, Miscellaneous Inscriptions in the Yale Babylonian Collection, Oxford(1915), (YOS 1).
- 6- -----,Letters and Transactions from Cappadocia, Oxford(1927)(=BIN,4)
- 7- Civil,M, («Su-^dSin Historical Inscription»),JCS,21,1967
- 8- Dossin,G. ,Lettres de la Première Dynastie Babylonienne, Paris(1934). (=TCL,18),
- 9- Figulla,H.H,Martin,W.J, Letters and Documents of the old Babylonian Period, London(1953),(=UET,5).Chicago(1955)(=OAIC).
- 10- Garfinkle,S.,(«Turam-ili and community of merchants in the UR III period»),JCS/54(2002).

- 11- Gelb,I.J.,and others,The Assyrian Dictionary,Chicago(1964)ff.
- 12- -----,Old Akkadian Inscription in chicagon Natural History Museum,
- 13- ----- and others,Glossary of Old Akkadian,Chicago(1957)(=MAD,3)
- 14- Goetze,A., Old Babylonian Omen Texts, Oxford (1947),(=YOS,10).
- 15- Hilgart,M.,Drehem Administrative Document From the Reign of AMAR-SENA,Chicago(2003)(=OIP,121).
- 16- Hubner,B.,and Rizammer,A.,Sumerisch-Deutsches Glossar, Germany (1985)(=SDG)
- 17- Jean,C.F., Tell Sifr,Texts Cunéiformes Conservés au British Museum, Paris(1931). (=Jean Tell Sifr).
- 18- Jones,C.H.W.,Assyrian deeds Documents Recording the Transfer of Property,London(1898)(=ADD).
- 19- Jones,T.B.,and J.Snyder,Sumerian economic texts From the third UR Dynasty,university of Minnesota(1961)(=Jones-snyder).
- 20- Kramer,S,N,("Death of Ur-Nammu and his Descent to th Netherworld"), JCS 21,1967
- 21- King,L.W.,Cuneiform texts from Babylonian tablets,&c.,in the british Museum,London(1906)(=CT,23).

- 22- ---, The Letters and Inscriptions of Hammurabi, London (1900), (=LIH).
- 23- Kupper, Letters, Paris (1953) (=ARM, 6).
- 24- Labat, R. Manuel D'épigraphie Akkadienne Paris (1988) (=MDA),
- 25- Landsberger, B., Die serie Ur-e-a= nâqu, roma (1951) (=MSL, 2)
- 26- Legrain, L., Businessed Documents of the Third Dynasty of Ur, London (1997)
- 27- Oppenheim, L., Catalogue of the cuneiform tablets of the willber force eames Babylonian Collection in the new yourk public library, Tablets of the time of the third dynasty of Ur, New haven (1948) (=AOS, 32).
- 28- ----, Ancient Mesopotamia, Chicago, 1964.
- 29- Owen, D.I., ("More New-Sumerian Texts from American Collections"). JCS, 46 (1994)
- 30- Parker, B., ("Administrative Tablets from the north-west palace, Nimrud"), Iraq, 23/1 (1961), pp. 15-67.
- 31- Pinches, T.G., Cuneiform texts from Babylonian tablets, &c., in the british museum, London (1898) (=CT, 4).
- 32- Reisner, G., Sumerisch-babylonische hymnen nach thtontafeln griechischer zeit, Berlin (1896), (=SPH)
- 33- Salonen, A., Die Hausgerate Der Alten Mesopotamier, Helsinki (1965) (=AASF)

- 34- Sharlach, T.M., ("Diplomacy and the Rituals of Politics at the Ur III Court"), JCS/57, 2005.
- 35- Simth, S., Cuneiform texts from Cappadocian Tablets in the British Museum, London (1921) (= CCT).
- 36- Thompsen, M., The Sumerian language, Vol, 10, Copenhagen, (1984).
- 37- ---, Assyrian Medical Texts from the Originals in the British Museum, London (1923) (= AMT).
- 38- Thureau-dangin, F., Die Sumerischen und Akkadischen Konigsinschriften, Leipzig (1907) (= SAKI).
- 39- ---, Recueil de Tablettes Chaldeennes, Paris (1903) (= RTC).
- 40- Von Soden, W., Der Akkadischen Grammatik, Rome (1995) (= GAG).
- 41- Wiseman, D.J., The alalakh tablets, Ankara (1953) (= wiseman alalakh).